

世界史譯著的出版分析

黃秀如 左岸文化總編輯

2018年10月中旬，我有幸應中研院史語所之邀，和臺大歷史系系主任楊肅獻老師同臺，一起探討臺灣的世界史研究與出版。楊老師從教育體系出發，說明過去三十年來臺灣史學界對世界史人才的培育；我則是從出版產業切入，介紹我所看到的世界史翻譯與出版。

會有這樣的主題演講，是因為我們可以明顯地注意到，書店裡關於世界史的翻譯作品越來越多，也越來越好看了。不過，這樣講有點空泛，也有點憑感覺，畢竟世界史的範圍這麼大，無論是從時間的落點或是從空間的分布來看，總會聚焦在幾個比較值得討論的主題吧。於是我懷著這樣的假設，試圖證明當天在場的這些歷史書愛讀者「感覺正確」。

我想從讀者去年買了哪些暢銷史地書切入，目標則鎖定在國內最大通路博客來的年度排行榜。在2018年總榜的前100名當中，人文社科類只占了三名，其中沒有歷史書。不過，歷史書愛讀者請勿氣餒，因為前100名當中有10本多益參考書，其他90個名額還要分給心理勵志書、理財勵志書、醫療保健書、料理書和國師唐綺陽，連小說都只分到10本，我們的書不在最受歡迎之列，應該可以理解吧？不如前往第二層的人文社科類前100名瞧瞧：結果廣義的史地書占了34種品項，其中華文占了16種，翻譯占了

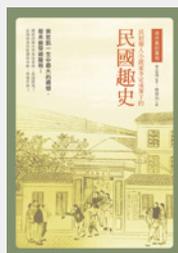
18種。總算鬆了一口氣：歷史書還是有很多人買嘛。那麼，上榜的18本翻譯作品都落在哪些年代？分布在哪些地區？又討論哪些主題呢？（以下書單的括弧內為榜上排名。）

- 地理上以全球（或世界）為範圍、時間上縱橫古今、尤其是書名有「大」字足以凸顯其份量：《人類大歷史》（8）、《人類大命運》（20）、《大歷史》（79）。
- 輕輕鬆鬆就可以獲得的歷史知識：《歷史是誰改寫的》（19）、《用一天說歷史》（27）、《傷風敗俗文化史》（73）、《拿破崙不是敗在滑鐵盧戰役而是金融戰爭》（97），最後這本並不是拿破崙傳記的真正書名其實是它的副書名「從金錢的流動發現5000年歷史的意外事實」。
- 時代特別：《中古歐洲三部曲》（100）；地方特別：《越南：世界史的失語者》（58）、《絲路、遊牧民與唐帝國》（76）；主題特別：《資本的世界史》（44，以世界為範圍的都很厲害）、《香料共和國》（55）、《藏在地形裡的日本史》（66，日本並不特別但地形很特別）、《大查帳》（95，書名有「大」字的都很威）、《猶太人》（99）。
- 一本賣了二十年還在暢銷榜的歷史書：

《槍炮、病菌與鋼鐵：人類社會的命運》（21），賈德·戴蒙的這本經典和他之後的兩本著作《大崩壞》與《昨日世界》合稱「人類大歷史三部曲」，說到底，讀者果然最喜歡「大歷史」這個概念。

簡單介紹過後，這些書單告訴了我什麼呢？原來讀者並不害怕購買（閱讀）有點厚重的歷史書。《槍炮、病菌與鋼鐵》有544頁，《猶太人》有560頁，《越南》有648頁；再往前看，如果大家還記得六年前的暢榜名著《耶路撒冷三千年》，698頁。話雖如此，份量有點輕、內容也不會太嚴肅的歷史書，還是暢榜主流，這裡稍微岔開一下，比較華文創作者就知其一二：《臺灣史上最有梗的臺灣史》（10）、《人生自古誰不廢：或懷才不遇，或落榜情傷，古代魯蛇的人生堅強講義》（15）、《歷史，就是戰：黑貓老師帶你趣解人性、權謀與局勢》（26）、《如果歷史是一群喵》（38）《餐桌上的中國史：歷史有溫度，每天冷熱生猛的現身在我們吃的料理》（46），這些結合了心理勵志和休閒趣味的小歷史，是不是和偏好「大題目」的翻譯書相映成趣？

由於臺灣在國際上的處境，我們從政界、學界到讀書界大多重歐美輕亞洲，多年前如果有編輯想做伊斯蘭、想做東南亞，從行銷到業務到通路到讀者，都會一臉茫然：請問你要賣給誰？可喜的是，這幾年的情況大為改觀，再冷門的地區、再陌生的主題都有編輯敢去嘗試，而且屢建奇功。除了上榜的《越南》之外，同一系列的〈東



袁世凱的龍袍

民初報人小說家李定夷筆下的民國趣史

李定夷 原著；蔡登山 主編

新銳文創 / 10803/327 面 / 21 公分 / 410 元 / 平裝
ISBN 9789578924406/857

《民國趣史》共有二輯。文中所記載，多為作者當時所聞，上至達官顯要，下至市井小民，皆有入文。本書整合二輯內容，重新排版、點校。書中所記之名人趣談、奇聞軼事，可一窺當時在新與舊、中與西交相衝擊下的民初社會，所呈現出的各種光怪陸離樣貌。（新銳文創）



傳說

蔣勳 著

聯合文學 / 10803/272 面 / 23 公分 / 399 元 / 平裝
ISBN 9789863232964/857

作者取材自東西方大眾耳熟能詳的經典傳說，包括希臘神話、聖經與佛教典故、中國戲曲、西方童話，甚至當代臺灣的都市寓言等，敷衍出18篇新「傳說」，幫故事原型添油加醬，充滿口傳的活潑。書中角色如莎樂美、屈原、褒姒、薩埵那太子…讀來彷彿都近在身邊，與你我相同的歌哭笑淚。因此我們相信，傳說是永遠不會說完的故事，它可以一直被演繹下去，即使年輕讀者也能從古老的相傳絮語中讀出屬於現代個人的心事。（聯合文學）

南亞三部曲》還有《柬埔寨》和《印尼》；不只有歷史書，還有描寫越南的小說如《同情者》、討論越戰的紀實報導《西貢淪陷》與難民的真實故事《不漏洞拉》；更驚人的是落落長的越南語學習書單，讓人不禁讚嘆：新移民力量大！

另一個本來曾經離臺灣很近、後來又離我們而去的主題是伊斯蘭，包含中東。過去臺灣對中東的興趣偏重石油和地緣政治，對於中近東的歷史、泛阿拉伯主義、伊斯蘭文化與穆斯林的理解，所知有限而且恐怕誤解很多。自從茉莉花革命在北非爆發進而革命浪潮蔓延到中東之後，臺灣出版界開始對地處歐亞非交界的那個火藥庫產生興趣。雖然銷售量還沒有上到人文社科類前 100 名，但是《烈焰焚春》、《中東心臟》、《先知之後》、《伊斯蘭的悲劇》、《鄂圖曼帝國三部曲》、《幽靈帝國拜占庭》這些書單已經響亮到讀者分享會爆棚了，接下來可以預見的是，應該會有更多的作品出現，把這個領域做成一條扎實的出版路線。

還記得世紀交替的時候，書店開始出現從生活裡的小東西來探討文明、文化這樣的出版品嗎？例如妹尾河童的〈窺看系列〉：廁所、監獄、工作間以及世界各地人們的生活方式；還有跳過怎麼做菜、直接向讀者介紹「菜本人」的《蘋果》、《馬鈴薯》、《蕃茄》、《橄欖》和《番紅花》。這些有別於傳統政治史、人物史的物質史、生活史、文化史，經過將近二十年的經營，終於成為排行榜上的常客。如今，跟著時光

旅人伊恩·莫蒂默的〈漫遊系列〉，我們可以回到伊莉莎白一世的十六世紀，體會那個表面榮光其實又髒又臭的英格蘭生活；而茶（《大吉嶺》）、咖啡（《咖啡癮史》）、香料（《香料共和國》）也不只是貿易往來的商品，同時也是帝國權力的延伸。說到帝國，建議同場加映：《帝國與料理》、《帝國的滋味》。

還有一種世界史譯著在出書量上逐漸增多、影響力也越來越大，但要到科學類、醫學類項下才找得到。《大歷史：跨越 130 億年時空，打破知識藩籬的時間旅圖》就被分在科學書，即便是 760 頁的篇幅和 850 元的定價，也沒有阻止讀者不敗家。2018 年選書的《基因》既是一場對人類自身的過去、現在與未來的科學探索，也是一段從十九世紀到二十一世紀遺傳科學如何為政治服務的歷史爬梳。《故道》看似一本登山家寫的自然遊記，卻集合了對地質學、生態學的研究以及對前人思想的反省，連同《路》這本對行跡的探索，都可以被歸類在以億萬年為尺度的跨界歷史書。值得一提的是，我們也有《億萬年尺度的臺灣：從地質公園追出島嶼身世》這樣的自製書，絕對可以與《藏在地形裡的日本史》媲美。

天外的宇宙和人類的意識都是引人入勝的黑洞。過去，我們害怕面對自己內在的深淵，不願把個人病史拿出來討論，如今精神疾病已經是一個具有公共性的議題，從正面理解精神疾病的起源，到質疑精神疾病的診斷標準，甚至挑戰精神疾病的醫療體制，如果沒有把精神疾病、精神醫

學與精神病院的「發明與演進」進行長時間與全面的 연구，就很難把住在我們大腦裡的那隻「黑狗」給找出來。（遑論治療牠？）就這個意義來說，《古典時代瘋狂史》、《瘋癲文明史》《瘋狂簡史》、《憂鬱的演化》等作品，既是科學史、也是社會史。

最後回到楊肅獻老師與我的演講主題，如果我沒記錯的話，我的結論是：正因為我們培養了大量讀歷史的學生（不是歷史系學生），所以才有夠多的歷史書編輯和譯者，生產出大量的歷史讀物，提供給更大量的歷史書讀者。身為一個人文社科書的編輯和人文社科書的讀者，每每站在新書平臺前或瀏覽新書頁面，都會讚嘆於同業們提供給我的書單，讓我可以打開任意門，在一瞬間回到中古時代與十字軍並駕東征，或是去到愛琴海見證威尼斯共和國的海上霸權。更令人振奮的是，這些書單說明了：歷史書的書種更多了、主題也更豐富了、銷售也更好了。那麼，有志於推廣世界史的熱血人士，要不要考慮加入出版這一行呢？

延伸閱讀

1. 過去這四年正是第一次世界大戰的爆發與結束，與一戰相關的出版品豐富了我們對二十世紀初的認識。戰史就看《第一次世界大戰戰史》（套書）（臺北：麥田，2014）和《第一次世界大戰，1914-1918 戰爭的悲憫》（新北市：廣場，2016）；兩大帝國的對抗與衰敗就看《哈布斯堡的滅亡：第一次世界大戰的爆發和奧匈帝國的解體》（新北市：左岸文化，2014）VS《鄂圖曼帝國的殞落：第一次世界大戰在中東》（臺北：貓頭鷹，2016）。
2. 一個幅員遼闊種族多元的地方，搭配一個烏托邦式的夢想：帝國主義發源地的歐洲希望統合，《戰後歐洲六十年》（四卷）（新北市：左岸文化，2012）；帝國主義殖民地的非洲想要獨立，《非洲：六十年的獨立史》（上下兩卷）（新北市：衛城，2017）。



月見似妳，溫柔如他

凝微 著

要有光 / 10802/270 面 / 21 公分 / 280 元 / 平裝
ISBN 9789866992148/857

「這世界才不會因為你努力，就溫柔地理解你。」掌握浪漫、治癒、糖粉、虐淚、歡脫文風，總令讀者少女心爆棚的作家凝微，療癒向純愛佳作，描繪不被世界理解的青春苦澀，喚醒妳對自己的溫柔本能：在被世界溫柔以待前，妳和妳自己，都要過得好好的。「我很膽小，也很害怕失去你。可是，溫柔如你，始終在原地等著我啊。」（要有光）



可是我偏偏不喜歡

吳曉樂 著；何學儀 繪

網路與書 / 10806/232 面 / 20 公分 / 280 元 / 平裝
ISBN 9789869760317/863

作者以細緻誠摯的眼光，由世紀之交女性的成長經歷、見聞感受出發，寫社會，寫家庭，也寫自己，藉 21 篇散文刻畫光亮後的暗影、暗中的微光，記下世界予我們的顛顛簸簸、坑坑疤疤，同時認真真地提問：那些很好很好的，可不可以不要呢？能否准允我們唱起新曲，走不同的路？能否容許我們，收拾起破碎的自我，選個心儀角落種下專屬的果樹，等它緩緩果熟蒂落，帶來只有自己能體會的豐收。（網路與書）